

Olimpíada
Brasileira
de Linguística

Noke
VANA₂

Nome:

E-mail:

Série Escolar:

Escola:

Cidade:

UF:

Prefácio

Olá você novamente! Bem-vindo à primeira segunda fase da Olimpíada Brasileira de Linguística, edição Noke Vana! Você receberá a prova em duas partes diferentes. Novamente, cada questão vale 100 pontos. Desses, 50 pontos são devidos à sua interpretação / explicação do sistema e 50 pontos são devidos às respostas corretas / coerentes aos desafios propostos. Você deve escrever as respostas na própria prova, mas pode também entregar folhas extras, se julgar necessário. Seja cuidadoso com sua caligrafia.

Seu código é «Codigo»

Guarde seu código; escreva-o em todas as folhas que entregar, no canto superior direito, conforme indicado.

Boa Noke Vana-2!

Questão 1: Árabe-Português

Robson Carapeto

Calcula-se que centenas de palavras portuguesas tenham origem árabe, legado da presença árabe e berbere em الأندلس (*al'andalus*) – conforme esses povos chamavam a península ibérica – desde o século VIII. Atente para os nomes das seguintes personalidades do mundo árabe, acompanhados de transcrição fonética:

معمر القذافي	muʕ'ma:r alqa'ða:fi:	político líbio (1942-2011)
عمر الشريف	ʕu'mar aʕa'ri:f	ator egípcio (1932-)
ميكا	'mi:ka:	cantor libanês (1983-)
ياسر عرفات	'ja:sir ʕara'fa:t	político palestinese (1929-2004)
محمد البرادعي	mu'hamad albara:dʕi:	diplomata egípcio (1942-)
جورج دبليو بوش	ʒu:rʒ 'dablju: bu:ʃ	político estadunidense (1946-)
باولو سليم معلوف	'ba:wlu: sa'li:m maʕ'lu:f	político brasileiro (1931-)
جبران خليل	ʒi'bra:n xa'li:l	poeta libanês (1883-1931)
عبد العزيز	ʕabd alʕa'zi:z	sultão otomano (1830-1876)
لويس فيليب سكولاري	lu:'i:s fi:'li:b suku:'la:ri:	futebolista brasileiro (1948-)

Salvo raras exceções, cada grafema corresponde a um único fonema, de maneira que, em árabe clássico (isto é, não-dialetal), não há consoantes mudas, não pronunciadas ou dígrafos. Cada letra possui até três formas diferentes, dependendo de sua posição na palavra (inicial, medial ou final). O artigo ال (*al*) não é pronunciado plenamente diante de consoantes dentais e alveolares.

Sobre o alfabeto fonético internacional:

- ʕ representa consoante fricativa faríngea sonora (a pausa glotal)
- ð representa consoante fricativa dental sonora (como o *th* do inglês *that*)
- ʒ representa a correspondente sonora de ʃ
- ' sinaliza que a sílaba seguinte é tônica
- : sinaliza que a vogal antecedente é longa

Abaixo estão palavras da língua árabe (acompanhadas de artigo) que deram origem a formas portuguesas utilizadas até hoje para nomear ingredientes culinários, estabelecimentos comerciais, ciências e minerais. Traduza-as.

الزعفران

السكر

الإنبيق

الكحول

الجبر

القرآن

الخيمياء

الزيتون

الزليج

الزمرد

الليمون

الشراب

Questão 2: Frases Quechua

Bruno L' Astorina e Felipe Assis

Quechua é uma família de línguas faladas nos planaltos andinos, especialmente no Peru e Bolívia. Era a língua oficial para alguns acadêmicos e hoje ainda possui entre 8 e 10 milhões de falantes. Veja algumas frases de quechua e sua respectivas traduções:

maillakun jochapi	<i>ele se lava no lago</i>
inka riman joillorkunaman	<i>o rei fala às estrelas</i>
rinjaku killaman	<i>eles irão à Lua</i>
maipi maillarjanki rinrikuna?	<i>onde você lavou as orelhas?</i>
kai runa mikustin riman	<i>este homem fala comendo</i>
filmani inkata	<i>eu filmo o rei</i>
mikuwanku	<i>eles me comem</i>
rimanki wasipi	<i>você fala em casa</i>

Traduza:

kai inka riman killapi	_____
joillor mikurja runakunata	_____
mikuwan joillorpi	_____
rimanku jochaman	_____
filmawanki	_____
maiman rini?	_____
o rei comeu casas	_____
ele me lava	_____
você vai ao lago	_____
eu como em casa falando	_____
ele se filmará na Lua	_____
eles lavam a orelha	_____

Questão 3: Famílias Germânicas

Alexander D. Wentzel e Alfred N. Zhurinsky[†]

Na tabela abaixo, encontramos algumas palavras do alemão com suas respectivas versões em sueco e em dinamarquês, bem como suas traduções para o português. Infelizmente, algumas células da tabela foram perdidas. Sua tarefa é completá-las (não a parte do português).

Alemão	Sueco	Dinamarquês	
Ding	ting	ting	(coisa)
Mauer	mur	mur	(muro)
Leuchte		lygte	(luz)
bieten		byde	(oferecer)
Dach		tag	(telhado)
mengen		mænge	(misturar)
Fuß		fod	(pé)
Stein	sten		(pedra)
siech	sjuk		(doente)
Schule	skola		(escola)
leiten	leda		(guiar)
heißen	hete		(chamar-se)
teuer	dyr		(caro)
	djur	dyr	
	fyr	fyr	
	sjuta	skyde	
	makt	magt	
	läsa	læse	
deuten			(apontar)
Geiß			(cabra)
	ny		
	bruka		
		del	

No alemão há três encontros vocálicos: **au** /aʊ/, **ei** /ai/ e **eu** /ɔy/. O dígrafo **ch** representa um fonema fricativo palatal surdo [ç] quando segue vogais anteriores (frontais) e um fricativo velar surdo [x] quando segue vogais posteriores. O trígrafo **sch** representa [ʃ] e a ligatura **ß** corresponde ao nosso dígrafo **ss**. Em todas as línguas germânicas, **j** tem som de i consonantal (ou semi-vogal), enquanto **ä** e **æ** são vogais arredondadas específicas das línguas nórdicas.

[†] Questão composta para a segunda edição da Olimpíada de Linguística de Moscou, 1966. Retirada do Livrinho Amarelo (Questão 30).

Questão 0 ^{10 pt}

Três sentenças Tadjiques com transliteração russa, com suas traduções abaixo:

- дусти хуби ҳамсоия шумо — um bom amigo do seu vizinho
- ҳамсоия дусти хуби шумо — um vizinho do seu bom amigo
- ҳамсоия хуби дусти шумо — um bom vizinho do seu amigo

Dê o significado de cada uma das quatro palavras tadjiques.

Questão 4: Numerais Bugawac

Ksenia Gilyarova

O Bugawac é um idioma austronésio falado pelos aproximadamente 9000 habitantes da Península Huon, na Província Morobe, em Papua Nova Guiné. Abaixo estão algumas sentenças em Bugawac e as respectivas traduções para o Português:

ngac yeyec amanlu nandötö	13 homens negros
giam atu ngac sambuc daŋ ma amanŋaŋ nandölu	27 cachorros grandes
ngac ngac sambuc lu ma tö	43 homens
i ngac sambuc lu ma sahuc ŋalim	55 peixes
lôm sambuc ngac sambuc hale ma amanlu nandölu	92 salas inteiras
giam ngac sambuc hale ma sahuc ŋalim nandötö	98 cachorros

Traduza para o português : lôm ngac sambuc tö ma sahuc ŋalim nandölu, amanlu atu lu, giam yeyec amanlu

Traduza para o Bugawac : 64 peixes inteiros, 39 homens, 88 salas escuras.

Questão 5: Toki Pona

Bruno L' Astorina

Toki pona foi uma língua criada em 2001 pela linguista canadense Sonja Elen Kisa, pretendendo ser uma língua mínima, que valorizasse menos a comunicação vazia (como a dos políticos e dos burocratas) e mais as experiências de vida humanas. Seu vocabulário inclui apenas 123 palavras – com raízes tiradas de várias línguas de famílias diferentes.

Segue uma lista de algumas palavras em toki pona e, fora de ordem, das suas traduções para o português:

kiwen suno jelo, tomo tawa telo, jan Puno, ilo suno, telo jelo, jan ilo, jan toki, supa lape, supa moku, ma tomo, wile moku, tawa, nasin linja, wile pona, telo kiwen, lipu toki, wile lawa, linja lawa, tomo moku, linja kiwen

profeta, bem intencionado, cabelo, lanterna, gelo, robô, barco, espinho, faminto, Bruno, livro, xixi, cidade, cama, ortodoxia, movimento, restaurante, dominante, mesa de jantar, ouro

- ♦ Faça a associação correta entre as palavras e suas traduções.
- ♦ Faça uma lista de todos os conceitos primitivos de toki pona que aparecem na lista.
- ♦ Como você traduziria literalmente o nome “toki pona”?